



## Conciertos del Auditorio

**TEMPORADA 2017–2018.** Auditorio Príncipe Felipe I Oviedo

Javier Camarena, tenor  
Guadalupe Paz, mezzosoprano  
Iván López-Reynoso, director  
Oviedo Filarmonía

**VIERNES 10 DE NOVIEMBRE**

**2017**

## AVISOS

Bienvenidos, bienvenidas.

No se permitirá la entrada a la sala o permanecer en las bocas de acceso una vez comenzado el concierto, hasta la pausa establecida.

Se ruega:

- Puntualidad al comienzo de la representación así como no abandonar su localidad mientras está saludando el director y hasta que los músicos inicien su retirada del escenario.
- Desconectar los teléfonos móviles y alarmas en relojes.
- Mitigar con un pañuelo o la misma mano las toses repentinas, sobre todo en los momentos lentos.
- No desenvolver caramelos, ni abrir y cerrar bolsos de forma ruidosa.
- Está prohibido introducir comida y/o bebida en la sala.
- Queda absolutamente prohibido el acceso a la sala con cámaras fotográficas, grabadores de audio, VTR o cualquier otro aparato grabador-reproductor de imagen o sonido.
- En atención a los artistas y público en general, se ruega el cumplimiento de estas normas elementales.

Muchas gracias.

---



**OVIEDO**<sup>es</sup>  
FUNDACIÓN MUNICIPAL  
DE CULTURA

*f*  
OVIEDO  
FILARMONÍA

fundación *edp*

Javier Camarena, tenor  
Guadalupe Paz, mezzosoprano  
Iván López-Reynoso, director  
Oviedo Filarmonía

## PROGRAMA

- G. Donizetti (1797-1848): obertura de *Anna Bolena*  
V. Bellini (1801-1835): “È serbato questo acciario...” de *I Capuleti e i Montecchi* (tenor)  
G. Donizetti: “Povero Ernesto... Cercherò lontana terra... E se fia che ad altro oggetto” de *Don Pasquale* (tenor)  
G. Rossini (1792-1868): obertura de *Il turco in Italia*  
“Que les destins prospères”, de *Le comte Ory* (tenor)  
“Tanti affetti in tal momento... Fra il padre”, de *La donna del lago* (mezzo)  
“Tutto è deserto... Un soave non so che” de *La Cenerentola* (tenor y mezzo)  
“Si, ritrovarla io giuro!” de *La Cenerentola* (tenor)

Duración aproximada: 60 minutos

---

### Intermedio

---

- H. Berlioz (1803-1869): obertura *Le corsaire*  
J. Massenet (1842-1912): “Werther! Qui m'aurait dit la place...” (Air des lettres) de *Werther* (mezzo)  
“Pourquoi me réveiller” de *Werther* (tenor).  
G. Verdi (1813-1901): obertura de *Nabucco*  
G. Donizetti: “Era d'amor l'immagine...” de *Maria Stuarda* (tenor y mezzo)  
G. Verdi: “Ella mi fu rapita!... Parmi veder le lagrime” de *Rigoletto* (tenor)  
“Nei giardin del bello” de *Don Carlo* (mezzo)  
“Lunge da lei... De' miei bollenti spiriti... O mio rimorso” de *La Traviata* (tenor)

Duración aproximada: 50 minutos



## Javier Camarena Tenor

Es uno de los especialistas más destacados en Mozart y el bel canto. Elogiado por su brillante timbre, su agudo, con una coloratura impecable y la veracidad de sus interpretaciones. Tercer cantante en la historia del Metropolitan en cantar bisés, repitiendo hazaña en el Teatro Real de Madrid.

La temporada 2016-17 incluyó su debut en la Royal Opera House como Almaviva de *Il barbiere di Siviglia*. En el Liceu ofrece su primer Duque de Mantua de *Rigoletto*. Debuta como Lord Arturo Talbo en el Met y en la producción de Homoki para Zúrich. Participa en el Carnegie Hall en la gala de la Fundación Tucker, y se une a Plácido

Domingo para el 50º aniversario del Met. En la actual temporada ofreció su primer Conte di Libenskof de *Il viaggio a Reims* en Zúrich, debutó en el Kennedy Center de Washington en recital junto a Ángel Rodríguez, uniéndose también en el Wigmore Hall. También destaca su reciente debut como Nadir en *Les Pêcheurs de Perles* en la Ópera de Los Ángeles.

Su debut profesional fue en el Palacio de Bellas Artes de México en 2004. En 2007 se unió a la Ópera de Zúrich. Famoso por sus apariciones en la Ópera de San Francisco, París, Liceu, Semperoper de Dresde y las Óperas estatales de Viena y Baviera. Ha colaborado con directores como Abbado, Armiliato, Benini, Campanella, Finzi, Gatti, Luisi, Mehta.

Su discografía incluye para Sony *Recitales* (2014), *Serenata* (2015) y el álbum pop *Javier Camarena Canta a Cri Cri* (2016). Aparece en DVD en vivo, como en *Così fan tutte* (EuroArts, 2010), con Bartoli en *Le Comte Ory* (Decca, 2014), *Falstaff* con Mehta (EuroArts, 2014). Y en conciertos como *La Colombe* con Elder (Opera Rara, 2015). De 2013 a 2016 *Lideres Mexicanos* le incluyó en su lista.



## Guadalupe Paz

### Mezzosoprano

Se destacan sus “interpretaciones memorables, en papeles que canta con elegancia, gracia y expresividad” (*Revista Proceso*). Entre sus compromisos recientes destaca su debut como Melibea de *Il Viaggio a Reims* en la Ópera Nacional de Bellas Artes; y en el Auditorio Nacional en una gala con Camarena, así como la Angelina de *La Cenerentola* y Rosina de *Il Barbiere di Siviglia* con la Orquesta del Teatro del Bicentenario (México) y la Ópera Nacional de Bellas Artes con Camarena; Isolier de *Le Comte Ory* con la Filarmónica de Jalisco; Hänsel con la Orquesta de la Compañía Nacional de Ópera de Bellas Artes, Suzuki de *Madama*

*Butterfly*, Olga de *Eugene Onegin* y Maddalena de *Il Viaggio a Reims* en el Festival Rossini, Lucilla en *L’Occasione fa il ladro* y Ernestina de *La Scala di Seta* de Rossini, Dorabella en *Così fan tutte* en la final del Concurso Toti dal Monte. En 2017 se presenta como Angelina en su debut latinoamericano en Colombia. Ha interpretado obras en concierto como *Stabat Mater* de Pergolesi y Rossini, *Magnificat* de Bach, *Mesías* de Händel, *Misa en fa menor* de Bruckner, *Misa glagolítica* de Janáček. Interpreta a otros compositores como Ratliff y su *Ode to Common Things* con La Jolla Symphony, *Tres Canciones para orquesta y mezzosoprano* de Lavista en Festival Instrumenta, *Siete pecados capitales* de Weill en Aspen. Entre sus reconocimientos destacan dos primeros puestos en la Musical Merit Foundation of Greater de San Diego; finales del Concurso Toti dal Monte y plata del “Carlo Morelli” en México. Primer premio Rossini en la Palm Springs Vocal Competition 2015. Becada por el Fondo Nacional Mexicano para las Artes.



## Iván López-Reynoso Director

López-Reynoso posee una maestría musical y un temperamento sólido como director, que demuestra en apariciones con solistas relevantes como Michael Barenboim, Avdeeva, Conrad Tao, Carlos Prieto, Alex Klein o Ildar Abdrazakov, con quien compartió gran éxito en agosto en Pésaro. Debutó en ópera en 2010, con 20 años, frente a *Le Nozze di Figaro*: primera de una lista de óperas que incluye *Aida*, *La Traviata*, *La Bohème*, *Madama Butterfly*, *Die Zauberflöte*, *Don Giovanni*, *L'Elisir d'amore*, *L'Italiana in Algeri*, *Amahl y los visitantes nocturnos* de Menotti, *Il Maestro di Cappella* de Cimarosa, *La Serva Padrona*, *El*

*Gato con Botas* de Montsalvatge y el estreno en México de *Le Comte Ory* e *Il Viaggio a Reims*.

De él ha escrito la crítica, a propósito de *Il Viaggio a Reims* en México, que “su trabajo demostró su gusto y comprensión de la voz, además de una técnica limpia del sonido instrumental, que no es poca cosa en el bel canto” (*Pro Opera Magazine*). Este título lo dirigió además durante su periodo en la Academia del Festival Rossini en 2014, seleccionado por Zedda. Asimismo, ha dirigido a la Sinfónica Nacional de México, Filarmónica de la Ciudad de México, Orquesta del Staatstheater Braunschweig, Gioachino Rossini (Italia), Filarmónica de Jalisco, Coro y Orquesta del Teatro Bellas Artes de México, Sinfónica de Xalapade y de Aguascaliente, y Estatal de México, entre otras. Nombrado Erster Kapellmeister en el Staatstheater Braunschweig en Alemania, donde estrena *Don Carlo*, *Werther*, *Tosca*, *Elektra* o *Hänsel und Gretel*, en nueva producción de la mítica Fassbaender. Es también un talentoso contratenor, pianista y violinista.



## Oviedo Filarmonía

Nació como Orquesta Sinfónica Ciudad de Oviedo en 1999 por iniciativa del Ayuntamiento de Oviedo, para cubrir las necesidades de nuevas actividades que se asentaban en la ciudad. Conjunto titular del Festival de Teatro Lírico Español, también está presente en la Temporada de Ópera. La orquesta está totalmente involucrada en el tejido social de la ciudad, con una programación que abarca desde conciertos para niños, de verano con programas populares, bandas sonoras, en centros sociales, proyección de películas con orquesta en directo, conciertos en el estadio Carlos Tartiere, en la Plaza de la Catedral con grupos de pop y rock, etc.

Es orquesta estable del Ciclo de Conciertos del Auditorio y Jornadas de Piano, acompañando a solistas de prestigio como Nyman, Garança, Maisky, Gruberová, Gutman, Bryn Terfel, Arteta, Midori, Boris Belkin, Caballé, Bashmet, etc. Con directores como Mehta, Alessandrini, Zedda, Fagen, Goodwin, Jones, etc. De 2004 a 2011, su director titular fue Friedrich Haider, con el que se situó tanto en el panorama nacional como internacional, con giras por Japón y conciertos en París. Graba con Haider para Farao Classics y Naxos casi toda la obra de Wolf-Ferrari. Su último proyecto discográfico es una grabación con obras del compositor francés Camille Saint-Saëns, dirigido por

Marzio Conti, titular de la orquesta entre 2011 y 2017, y con la colaboración del violinista Alexandre da Costa, para el prestigioso sello Warner Classic International, que ha tenido unas magníficas críticas en la prensa especializada desde que salió al mercado.

El concierto que coincidió con la despedida de Marzio Conti

como titular de la formación el 24 de junio de 2017, interpretando *Carmina Burana* en la plaza de la Catedral de Oviedo, supuso un fenómeno viral en las redes sociales, y consiguió acercar aún más la orquesta a la ciudad. Pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS) desde 2003.

#### Concertino

Andrei Mijlin

#### Violines Primeros

Marina Gurdzhiya  
*Ayuda de concertino*

Yuri Pisareskiy

Gints Sapietis

Yanina Zhitkovich

Sandrina Carrasqueira

Soledad Arostegui

Wendy Harwood

Katja Kaminski

Nuria García

Irantzu Otsagabia

Luisa Yolanda

Sánchez

#### Violines Segundos

Luisa Lavín

Verónica San Martín

Silvia Cánovas

Miguel Cañas

Vadim Pichurin

Ana Aguirre

Ignacio Rodríguez

Natalia Bezrodnaia

Dmitry Kolesnikov

Maria José Zarzo

#### Violas

Rubén Menéndez

Tigrán Danielyan

Elena Barán

Iñigo Arrastua

Paola Romero

Álvaro Gallego

Cristina Nuevo

#### Violonchelos

Gabriel Ureña

Sara Chordá

Svetlana Manakova

Cristina Ponomar

Leyre Zamacola

Miguel Díez

#### Contrabajos

Andrea Baruffaldi

Zlatka Pencheva

Iker Sánchez

Enrique Toribio

#### Flautas

Mercedes Schmidt

Gustav Villegas

#### Oboes

Jorge Bronte

Javier Pérez

#### Clarinetes

Inés Allué

Julio Sánchez

#### Fagotes

Domenico Zappone

Iván Mysin

#### Trompas

Alberto R. Ayala

Jesús Joaquín Girona

Carlos Pastor

Ana Vergara

#### Trompetas

Juan Antonio Soriano

José Luis Casas

#### Trombones

Jose Andrés Mir

Ángel Sapiña

Luis Fuego

#### Tuba

Guillermo Collazo

#### Timbales

Fernando Arias

#### Percusión

Miguel Perelló

Juan Antonio Vázquez

Vanessa Menéndez

#### Arpa

Danuta Wojnar

#### Dirección Técnica

#### Directora

María Riera

#### Dpto. Administración

José Ignacio García

Margarita García

#### Inspectora/ Regidora

Beatriz Cabrero

#### Archivera

Alba Caramés



## Notas al programa

### Pablo Meléndez-Haddad

#### *Cita con el bel canto*

Debuta Javier Camarena en los Conciertos del Auditorio Príncipe Felipe y lo hará de la mano de su incontestable talento, su técnica seductora y su capacidad para llegar directo al corazón del público. El tenor mexicano lo hace ofreciendo una panorámica del repertorio que lo ha hecho famoso, el del *bel canto* romántico, junto a ese otro más lírico que ha comenzado a explorar en las últimas temporadas probando alguna obra de Verdi o arias de los grandes clásicos franceses. La ampliación de repertorio de Camarena se reflejará esta noche sobre todo en personajes como los protagonistas de *Werther* (1892) de Jules Massenet (1942-12), el Duca de *Rigoletto* (1851) o Alfredo Germont de *La Traviata* (1853), ambas de Giuseppe Verdi (1813-1901). Pero con Camarena hay todavía mucho *bel canto* por delante. Por eso será tan interesante la segunda parte del programa en la que se podrá revivir todo

el drama del desesperado Werther cuando el cantante mexicano interprete el aria más conocida de la obra de Massenet, “Pourquoi me réveiller”, en la cual el personaje afirma vivir un sueño del que no quiere despertar. En esta aria, Werther recita unos versos que está traduciendo del poeta irlandés Ossian y que expresan exactamente los sentimientos que le rodean, exigiendo del cantante técnica y entrega dramática a partes iguales. Precede a este gran momento lírico la famosa “Aria de las cartas” de Charlotte, la enamorada de Werther, defendida aquí por la invitada especial de esta noche, la mezzosoprano mexicana Guadalupe Paz. Ella será la encargada de revisar varias joyas belcantistas, aunque su actuación llegará a lo más alto en la impresionante “Canción del velo”, “Nel giardin del bello”, del *Don Carlo* (1867) de Verdi, en la que la amplia tesitura que exige la pieza debe unirse a un férreo control de la coloratura que no da tregua y que, además, debe luchar con la gran orquesta

verdiana.

En todo caso, y a la vista de tanto Verdi y Massenet, hay que tranquilizar a los seguidores del cantante, ya que Camarena no está cambiando de repertorio, sino ampliándolo muy pausadamente. En el programa de esta noche lo deja muy claro, ya que arranca de la mano de sus autores fetiches, Vincenzo Bellini (1801-35), Gaetano Donizetti (1797-1848) y Gioacchino Rossini (1792-1868). Después de la obertura de la ópera donizettiana *Anna Bolena* (1830), abrirá el fuego “È serbato questo aciario... L'amo tanto...”, todo un reto proveniente de *I Capuleti e i Montecchi* (1830), la mirada belliniana de la desesperada historia de los eternos amantes de Verona. La escena “Povero Ernesto”, del *Don Pasquale* (1843) de Donizetti, contactará al público asturiano con uno de los tantos personajes que ha hecho famoso a Camarena en Zúrich antes de llegar a Rossini, de quien se escucharán arias de *Le comte Ory* (1828) –obra nutrida en parte con material musical de *Il viaggio*

a *Reims*, estrenada por el cisne de Pésaro tres años antes–, el impresionante rondó de *La donna del lago* (1819) –a cargo de Guadalupe Paz– y dos escenas de *La Cenerentola*, ossia *La bontà in trionfo* (1817) en las que el virtuosismo y los ornamentos vocales se unen a la expresividad, elementos que Camarena sabe dominar como nadie.

Además de la obertura de *Anna Bolena*, Oviedo Filarmonía bajo la dirección de Iván López Reynoso también tendrá a su cargo otros pasajes instrumentales, siempre provenientes del mundo de la ópera, como son la obertura de *Il turco in Italia* (1814) de Rossini y la del *Nabucco* (1842) verdiano. La excepción a la regla es la obertura *Le corsaire* (1845) de Hector Berlioz (1803-69), una de las muchas que el compositor francés, uno de los padres de la orquestación moderna, escribiera a modo de pieza de concierto.

Volviendo a la voz cantada, el *bel canto* romántico también estará presente en la segunda parte, aunque en menor medida, solo

representado por el electrizante dúo “Era d’amor l’immagine” de la ópera de Donizetti *Maria Stuarda* (1835), una de las obras maestra del compositor bergamasco basado en la tragedia que Johann Christoph Friedrich von Schiller (1759-1805) publicara en los albores del siglo XIX y que tanto impactara en los círculos intelectuales de la época. La línea de canto belcantista, aquella que exige un absoluto dominio del *canto legato* y del control del *fiato*, es también la que subyace en muchos de los personajes imaginados por Verdi. Camarena ya conoce de cerca al Duca de *Rigoletto*, personaje que debutó en el Gran Teatre del Liceu de Barcelona en marzo de este año. Aunque el papel es famoso sobre todo por su aria “La donna è mobile”, este mujeriego por excelencia también tiene a su cargo una gran escena romántica en la que debe mostrar toda su personalidad, “Ella mi fu rapita!... Parmi veder le lagrime”, que esta noche incluye el programa.

También está en el punto de

mira del intérprete mexicano la ópera *La Traviata*, que pide un tenor lírico con facilidad para el agudo, característica que, precisamente, describe el repertorio que Camarena está asumiendo. De la popular ópera verdiana se escuchará la escena “Lunge da lei... Dei miei bollenti spiriti... O mio rimorso”, recitativo, aria y *cabaletta* que despiden el concierto, un final de fiesta verdiano ideal para una velada dedicada al canto.

## Textos

### V. Bellini: “È serbato questo...”

Está reservado este acero  
para vengar tu sangre:  
lo he jurado por Julieta:  
toda Italia y el Cielo lo saben.  
Tú de un nudo bien querido  
sólo espera el dulce instante:  
y el voto del amante  
el consorte cumplir.  
La amo tanto, me es tan querida,  
más que el sol que me alumbrá;  
está puesta, está viva en ella  
toda la alegría de mi corazón.  
Pero si tuviese mi alegría  
que costarle un solo lamento,  
¡Ah antes de eso escoger  
mil días de dolor, sí, de dolor,  
ah mil días de dolor!

### G. Donizetti: “Povero Ernesto...”

¡Pobre Ernesto! Por el tío echado,  
por todos abandonado;  
me quedaba un amigo  
y descubro que él contra mí conspira.  
¡Perder a Norina, oh Dios!  
Hice bien en expresarle  
en una carta mis sentimientos.  
Ahora, a otras tierras  
mis desventurados días iré a terminar.  
Buscaré una tierra lejana  
donde, ignorado, gemir;  
allí con el corazón

viviré en angustia,  
deplorando mi perdido bien;  
pero, ni la suerte adversa,  
ni los montes que nos separan, ni el  
mar, podrán, dulce amiga,  
de mi corazón borrarte.  
Y si acaso a otro objeto diriges un día  
tu corazón, si acaso otro afecto  
apaga en ti el antiguo ardor,  
no temas que de perjurio  
te acuse al cielo;  
sí, tú eres, mi bien, feliz,  
tu fiel amante satisfecho estará.

### G. Rossini: “Que les destins...”

Qué destinos prósperos  
¡Bienvenidas tus oraciones!  
La paz del cielo, mis hermanos,  
¡Siempre contigo!  
Viudas o damiselas,  
En tus crueles dolores,  
Venid a mí, mis bellezas:  
¡Ordenar es tan dulce!  
Concedo a las familias,  
E incluso a las chicas jóvenes  
Doy cónyuges.  
Qué destinos prósperos  
¡Bienvenidas tus oraciones!  
La paz del cielo, mis hermanos,  
¡Siempre contigo!

### G. Rossini: “Tanti affetti...”

Son tantas las emociones  
oprimen en este momento mi corazón,

que no puedo expresar  
mi inmensa felicidad.  
Que el silencio sea elocuente...  
Que una palabra lo diga todo...  
¡Ah, señor!  
¡Habéis sabido darme la dulce paz!  
¡Oh, qué momento afortunado  
entre el padre y el amado!  
¿Quién podía esperar tanta felicidad?

**G. Rossini: “Tutto è deserto...”**

*(Don Ramiro)*

Esto está desierto. ¿Amigos?  
Nadie responde. Con este  
aspecto simulado... observaré a las  
bellas. ¿No viene nadie?  
Esperanzas me ha dado  
el docto Alidoro  
de que aquí, sabia y amable,  
digna de mí, sabré encontrar esposa.  
¡Casarse sin amor! ¡Ley tirana,  
que en la flor de mi juventud  
a tan difícil elección me obliga!  
Busquemos, veamos.

*(Cenerentola)*

Érase una vez...  
¡Ah!, ¿qué he hecho?

*(Don Ramiro)*

¿Qué ha sido?  
*(Cenerentola)*

¡Qué palpitaciones!  
*(Don Ramiro)*

¿Soy acaso un monstruo?  
*(Cenerentola)*

Sí... no, señor.

*(Don Ramiro)*

No sé qué suave expresión  
ha brillado en sus ojos.

*(Cenerentola)*

¡Quisiera saber por qué  
palpitó mi corazón!

*(Don Ramiro)*

Le hablaría... y no me atrevo.

*(Cenerentola)*

Hablar quisiera, y en cambio callo.

*(Cenerentola y don Ramiro)*

Una gracia, un cierto encanto,  
parece que brille en su rostro.

¡Qué sonrisa tan hermosa!  
Penetra en el alma e infunde  
esperanza.

*(Don Ramiro)*

Busco a las hijas del barón.

¿Dónde están? Aquí no las veo.

*(Cenerentola)*

Están allí, en los otros aposentos.

En seguida saldrán. Adiós, esperanza.

*(Don Ramiro)*

Pero, perdonad, ¿vos quién sois?

*(Cenerentola)*

¿Quién soy? Pues no lo sé.

*(Don Ramiro)*

¿No lo sabéis?

*(Cenerentola)*

Mas bien no.

El que es padre, no es padre...

Y además las dos hermanas...

Mi madre era viuda...

Pero también era madre de ellas  
este padre lleno de orgullo...  
Está claro que me lío.  
¡Oh! Excusadme, perdonad  
mi sencillez.

*(Don Ramiro)*

Me seduce, me enamora  
su sencillez.

¿Qué son esas voces?

*(Cenerentola)*

A poniente y a levante,  
a siroco y a tramontana,  
no tengo paz ni un solo instante.  
Todo, todo me toca a mí  
Voy, voy. ¡Adiós, señor!  
¡Ah! Dejo aquí mi corazón:  
este corazón ya no me pertenece.

*(Don Ramiro)*

Ese acento, ese semblante,  
algo tiene de sobrehumano.  
Yo me pierdo en este instante;  
ni a mí mismo me reconozco.  
¡Qué inocencia! ¡Qué candor!  
¡Ah! Mi corazón vuela.  
¡Este corazón ya no me pertenece!

*(Cenerentola y don Ramiro)*

¡Ah! Le abandono/me arrebató el  
corazón.

Este corazón ya no es mío.

**G. Rossini:** “Si, ritrovarla...”

Sí, juro encontrarla.

Amor, el amor me mueve:

aunque estuviese en el seno de Júpiter

yo la encontraré.

Prenda adorada y querida,  
cuánta ilusión me das al menos.

¡Ah, como te estrecharé  
contra mis labios y mi pecho!

Volaremos, preguntaremos,  
buscaremos, encontraremos.

Dulce esperanza, frío temor  
pugnan dentro de mi corazón,  
amor, amor me ha de guiar.

**J. Massenet:** “Werther!...”

¡Werther! ¡Werther...!

¡Quién me iba a decir el lugar  
que ocuparías en mi corazón!

Cuando se marchó, y a pesar mío,  
mi alma se llenó de él

¡Esas cartas!

¡Esas cartas!

¡Las he releído sin cesar!

Con tanto encanto y, a la vez...

¡con tanta tristeza!

Debería destruirlas... ¡y no puedo...!

“Os escribo desde mi pequeño cuarto.

Un cielo gris, pesado y torpe,  
de diciembre,

pesa sobre mí como un sudario...

¡Estoy sólo, sólo, siempre sólo...!”

¡Ah! ¡Nadie junto a él...!

¡Ni un sólo gesto de cariño...!

¡Ni de piedad! ¡Dios!

¡Cómo pude tener el triste valor  
de ordenarle tal exilio y aislamiento!

“Gritos alegres de niños

llegan a mi ventana,  
¡gritos de niños...!  
Y pienso en aquellos dulces días  
en que vuestros pequeños jugaban  
a nuestro alrededor.  
¿Quizás me habrán olvidado?”  
¡No, Werther, en su recuerdo,  
vuestra imagen sigue viva!  
Y cuando volváis...  
Pero, ¿tendría que volver?  
¡Ah, su última carta me espanta!  
“Me dijiste: ¡Hasta Navidad!  
Y yo grité: ¡Nunca!  
Pronto sabremos  
quién de nosotros decía la verdad...  
pero si yo no aparezco ante ti  
el día fijado, no me acuses... ¡llórame!  
No me acuses, ¡llórame!  
Si con esos ojos llenos de encanto,  
estas líneas lees,  
las empararás de lágrimas  
¡Oh, Charlotte! ¡Te estremecerás!

### J. Massenet: “Pourquoi me...”

“¿Por qué me despiertas,  
oh viento de primavera?  
¿Por qué me despiertas?  
En mi frente, siento tu caricia...  
y ¡muy pronto llegará el tiempo  
de las tormentas y tristezas!  
¿Por qué me despiertas,  
oh viento de primavera?  
Mañana en el valle vendrá el viajero,  
recordando mi primera gloria.

Y sus ojos en vano,  
buscarán mi esplendor:  
¡no encontrarán sino luto y miseria!  
¿Por qué me despiertas,  
oh viento de primavera?”

### G. Donizetti: “Era d’amor...”

*(Leicester)*

Era del amor la imagen,  
en su juventud;  
tenía la cara de un ángel  
que aparece y enamora;  
era celeste su alma  
suave su respiración;  
Bella en los días de júbilo,  
bella en su martirio.

*(Isabel)*

Te creo, es un ángel  
si tú le das tanto valor  
y si en las tinieblas de una cárcel  
es el encanto de todos los corazones.  
Sé que seduce a todas las almas,  
y que inflama todos los deseos.  
Si tú la adoras, oh pérfido,  
ten cuidado de mi sufrimiento.

*(Leicester)*

Pero... no ... reina... Yo ... creo ...  
Bella en el día de júbilo  
bella en su martirio. Ve pues.

*(Isabel)*

Y aún el ingrato me lo pide...

*(Leicester)*

Apaga mi deseo.

*(Isabel)*

¿Dónde? ¿Cuándo?

*(Leicester)*

Hoy mismo, con la cacería que se prepara, pasarás por el bosque que hay junto a su cárcel.

*(Isabel)*

Conde, ¿realmente lo quieres?

*(Leicester)*

Te lo ruego.

*(Isabel)*

Comprendo. ¡Alma incauta!

Accedo a lo que me pides.

Sobre mi cabeza, mi rival extendía su mano, el cetro real quería quitarme; pero la arrogante vencida, se vuelve más fiera.

De un corazón al que amo, ha intentado privarme.

¡Ah! Me ofende demasiado.

Sabré castigarla.

*(Leicester)*

¡Por favor! Ve oh, reina muéstrate clemente verás esa divina beldad inocente; sé su hermana, piedad para ella, que el odio en tu pecho, ya te habló demasiado tiempo.

*(Isabel)*

¡Calla, calla, calla!

¿Dónde está? ¿Dónde está su poder?

¿Dónde está el orgullo de las tres coronas?

*(Leicester)*

Devuélvele la paz, y estaré pagado.

¡Reina, por favor, ve!

Devuélvele la paz, y estaré pagado.

*(Isabel)*

Sobre mi cabeza, la rival, etc.

*(Leicester)*

Reina, por favor te lo pido, ¡ah!,

Devuélvele la paz, y estaré pagado.

*(Isabel)*

¡Ah! Me ofende demasiado, etc.

**G. Verdi: “Ella mi fu rapita!...”**

¡Me la han raptado!

Pero ¿cuándo? ¡cielos!

Fue en unos instantes, antes que un presagio interior me hiciera volver sobre mis pasos...

¡La puerta abierta y la casa desierta!

¿Dónde estará ahora mi ángel amado?

La primera que prendió en mi corazón la llama de un amor constante.

¡Tan pura, que por su mirada, casi me encamino a la virtud!

¡Me la han raptado!

¿Quién se atrevió?...

Pero me vengaré; lo reclama el llanto de mi adorada.

Puedo ver las lagrimas derramándose de sus ojos cuando entre la duda y el ansia,

por el peligro inminente,

recordaba a su amante

y llamó a Gualtier.

No pude socorrerte,



querida niña mía,  
 él, que sinceramente  
 te quería hacer feliz aquí abajo;  
 él, que por ti no envidiaba  
 a los ángeles del paraíso...

**G. Verdi: “Nei giardin...”**

En el jardín del bello palacio  
 sarraceno,  
 entre el aroma de la brisa de flores y  
 laurel,  
 una bella danzarina, toda envuelta en  
 un velo,  
 contemplar parecía una estrella en  
 el cielo.

Mohamed, rey moro, se aproxima al  
 jardín.

Le dice: “Te adoro, cristiana bella.  
 Ven; con él te invita a reinar el Rey.  
 La Reina ya no me es querida”. ¡Ah!  
 Pero aún no ha amanecido y apenas  
 distingo tu hermoso cabello, tu mano  
 y tu pequeño pie.

¡Adelante, alza el velo que me impide  
 contemplarte!

Sin velo, tu rostro será como el cielo.

Si consintieras entregarme tu  
 corazón,

te sentarías en mi trono, pues yo soy  
 el soberano.

¿Así lo quieres? Inclínate y te  
 recompensaré.

“¡Por Alá, la Reina!” exclamó  
 Mohammed. ¡Ah!

**G. Verdi: “Lunge da lei...”**

¡Lejos de ella, para mí no hay  
 placer!

Ya han pasado tres meses desde que  
 Violeta renunció por mí a la  
 fortuna,

al lujo, a los honores y a las fiestas  
 suntuosas, donde, habituada a  
 los homenajes, ella veía a todo el  
 mundo esclavo de su belleza.

Y ahora, feliz en esta tranquila casa  
 de campo, ella olvida todo por mí.

Y aquí, cerca de ella, me siento  
 renacer

y regenerado por la fuerza del amor,  
 he olvidado en sus brazos  
 todo el pasado.

Y el ardor juvenil de mi espíritu  
 ardiente ¡ella lo calma

con la serena sonrisa de su amor!

Desde el día que ella me dijo:

“Quiero vivir solamente para ti”,  
 yo me creo cerca del cielo. (...)

¡Oh remordimiento! ¿Oh  
 vergüenza!

¡Haber vivido tan equivocado!

¡Pero del sueño he despertado  
 en un instante por la verdad!

Mi pecho debe de permanecer  
 tranquilo,

Grito del honor,

Seré tu seguro vengador,

Lavaré esta deshonra.

## OCTUBRE

**SÁBADO 7**

INAUGURACIÓN  
DE LA  
TEMPORADA

Balthasar-  
Neumann-Chor &  
Solisten

Balthasar-  
Neumann-  
Ensemble

Pablo  
Heras-Casado,  
director



## NOVIEMBRE

**JUEVES 2**

Mark Padmore,  
tenor

Imogen Cooper,  
piano

**VIERNES 10**

Javier Camarena,  
tenor

Guadalupe Paz,  
mezzosoprano

Oviedo Filarmonía

Iván López-  
Reynoso, director

**MIÉRCOLES 15**

Orquesta  
Filarmónica  
Nacional de  
Armenia

Sophia Jaffé,  
violín

Eduard Topchjan,  
director

## DICIEMBRE

**DOMINGO 3**

Khatia  
Buniatishvili,  
piano



## ENERO

**DOMINGO 7**

Daniel  
Barenboim, piano

**SÁBADO 20**

Philharmonia de  
Zúrich

Fabio Luisi,  
director

## FEBRERO

**DOMINGO 4**

Orquesta Les  
Dissonances

David Grimal,  
violín

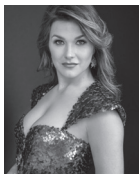
**SÁBADO 24**

Olga Peretyatko,  
soprano

Thomas  
Hampson,  
barítono

Oviedo Filarmonía

Tung-Chieh  
Chuang, director

**DOMINGO 25**

**CONCIERTO  
EXTRAORDINARIO**

Coro de Niños  
Cantores de  
Viena

Luiz de Godoy,  
maestro de coro

Jornadas de piano Luis G. Iberní

Conciertos del Auditorio

Todos los conciertos comenzarán a las **20 h**  
excepto los celebrados en domingo, que lo  
harán a las **19 h**.

## MARZO

## JUEVES 8

London  
Symphony  
Orchestra

Sir John Eliot  
Gardiner, director

## VIERNES 16

CONCIERTO  
EXTRAORDINARIO

Lang Lang, piano



## SÁBADO 24

Les Musiciens du  
Louvre Grenoble

Marc Minkowski,  
director

Anicio Zorzi, tenor  
Emiliano González  
Toro, tenor

Laure Barras,  
soprano

Ana Quintans,  
soprano

Owen Willetts,  
contratenor

Helena Rasker,  
contralto

Thomas Dolié,  
barítono

Charles Dekeyser,  
bajo

## ABRIL

## DOMINGO 8

Solistas de la  
Orquesta de  
Cadaqués

Denis Kozhukhin,  
piano

## MIÉRCOLES 25

Orquesta del  
Mozarteum de  
Salzburgo

Coro El León  
de Oro

Leopold Hager,  
director

## SÁBADO 28

Jorge Luis Prats,  
piano

Oviedo  
Filarmonía

Lucas Macías  
Navarro, director

## MAYO

## SÁBADO 5

Dúo Igudesman  
& Joo:

Aleksey  
Igudesman, violín

Richard Hyung-Ki  
Joo, piano

Oviedo  
Filarmonía

Marzio Conti,  
director

## SÁBADO 12

Maria João Pires,  
piano

Orquesta de  
París

Daniel Harding,  
director



## DOMINGO 13

Les Arts  
Florissants

William Christie,  
director

Sandrine Piau,  
soprano

Sebastian  
Kohlhepp, tenor

Alex Rosen, bajo



## LUNES 28

Mischa Maisky,  
violonchelo

Orquesta  
Sinfónica Estatal  
de Lituania

Gintaras  
Rinkevičius,  
director

## JUNIO

## MIÉRCOLES 13

CONCIERTO  
DE CLAUSURA

Chamber  
Orchestra of  
Europe

Lisa Batiashvili,  
violín

Yannick Nézet-  
Séguin, director





OVIEDO<sup>.es</sup>

FUNDACIÓN MUNICIPAL  
DE CULTURA

*f* OVIEDO  
FILARMONÍA

fundación *edp*